**9-MAVZU**

**TARJIMON – IJODKOR**

Tarjimashunoslarning yakdillik bilan ta’kidlashlaricha, “tarjimaning vazifasi, boshqa til muhitida original o‘quvchisi olgan taassurotni qayta yaratishdan iborat”[[1]](#footnote-1) ekan, o‘z-o‘zidan, tarjimon ijodkor sifatida maydonga chiqadi.

“Bunday qaraganda, tarjimon hal qilib bo‘lmaydigan muammolar qarshisida turadi: a) u ijodkor, lekin o‘zganing ijodi bilan ish ko‘radi; b) vatan adabiyoti ravnaqi yo‘lida zahmat chekadi, ayni vaqtda originalning milliyligini saqlashi lozim; v) u o‘tmish obidasini zamonaga xizmat qildiradi, shu bilan birga, kitobxonda o‘tmish to‘g‘risida tasavvur berishi talab qilinadi”[[2]](#footnote-2).

Ko‘plab jahon so‘z san’ati durdonalarining o‘zbek tilida yuksak saviyada jaranglab, vatan adabiyotining ajralmas tarkibiy qismiga aylanishi, milliy adabiyotimizning oltin xazinasidan joy olishida bir necha o‘nlab mohir tarjimonlarimizning munosib hissasi bor. Mazkur tarjimalarsiz zamonaviy adabiyotimizning hozirgi qiyofasini tasavvur qilib bo‘lmaydi. Zero, “vatan adabiyoti deb ataluvchi yaxlit vujudning original va tarjima asarlaridan tarkib topgan qo‘sh qanoti bor, ular bir-biriga kuch beradi, parvozning yuksakligini ta’min etadi”[[3]](#footnote-3). Shuning uchun ham zabardast tarjimon Mirzakalon Ismoiliy tarjimon yelkasidagi yukni ikki olam yukiga tenglashtirgan edi. Shuning uchun ham nemis olimi Isaak Zinger tarjimon sinchkov o‘quvchi, ajoyib uslubchi, so‘z ustasi, psixolog, har tomonlama bilimdon bo‘lishi kerak deb lutf etgan edi. Atoqli tarjimashunos G‘aybulla Salomov esa tarjimonning mavqeini mana bunday tayin etadi: “Ilm, adabiyot, san’at ahlining mehnati, mashaqqatlarini zarracha kamsitmagan holda, aytish kerakki, mutarjim judayam o‘ziga xos layoqat, iqtidor, iste’dod va bilim sohibi bo‘lishdan tashqari, uning zakovatida deyarli barcha ijod ahlining faoliyatiga xos: tahlil, tasvir, boshqalarning qiyofasiga kirish (taqlid qilmagan holda!), xarakter yaratish, kayfiyat tug‘dirish, tanqid qilish va hatto maxsus “o‘qiy bilish” sifatlari jamuljam. Chunonchi, tarjimonda yozuvchi va tanqidchi, aktyor, rassom, bastakor va olim mehnatidan ham nimadir bor. Bu shundan iboratki, tarjimon lingvist bo‘lib lisoniy materialni tahlildan o‘tkazadi, aktyor singari birovning (bu o‘rinda − muallifning) qiyofasiga kiradi va ayni vaqtda o‘zligini saqlaydi, o‘zi o‘girayotgan narsaga va, ayniqsa o‘z mehnatiga tanqidiy nazar bilan qaraydi, tarjima qilinayotgan original (asliyat)ni yaxlit holda hamda bo‘laklarga bo‘lib bir necha martalab (kerakli joyda − ovoz chiqazib!) o‘qiydi, “o‘lik” matn orasidan muallifning jonli siymosini va qalbini qidiradi. Xullas, gap orqasidan quvmaydi, balki ma’no, kuy, ohang, bo‘yoq izlaydi”[[4]](#footnote-4).

1. Тоҳирбоев Б. Таржимашунослик фанининг назарий илдизлари. 32-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 98-бет. [↑](#footnote-ref-2)
3. УмаровА. Ғоявий-эстетик эҳтиёж ва таржима // Таржима муаммолари (Мақолалар тўплами). 1-китоб. − Тошкент, 1991. 21-бет. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ас - Салом Ғ. Эй умри азиз. − Тошкент: “Шарқ”, 1997. 125–126-бетлар. [↑](#footnote-ref-4)